

**Т.В. Гоголина, Е.Н. Иванова**

*(Уральский государственный педагогический университет,  
Екатеринбург, Россия)*

## **ТРАНСЛЯЦИЯ СПЕЦИФИКИ ТИПА ИЗДАНИЯ В АННОТАЦИИ: ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ**

**Аннотация:** В статье анализируется книжная аннотация гибридных типов изданий, имеющих черты научного и просветительского, научно-популярного и популярного изданий. Экспериментально верифицируется гипотеза о диагностичности такого рода аннотаций в плане отражения типологических признаков издания, не получившего еще стандартного определения в ГОСТе, но существующего в реальной редакторской практике.

**Ключевые слова:** тип издания, книжная аннотация, эксперимент.

Книжная аннотация занимает особое место в издании (чаще всего на обороте титульного листа), является неотъемлемой частью научных, учебных, справочных, литературно-художественных и некоторых других типов изданий, создается авторами или редакторами. При составлении аннотации авторы обычно отмечают самые главные содержательные и структурные характеристики издания, читательскую аудиторию. Тип издания (по ГОСТу 7.60-2003) должен обозначаться на последней странице издания, в аннотации составитель представляет читателю информацию о данном типе описательно (при помощи вербальных – лексических и синтаксических – средств). Понятно, что аннотация к сборнику научных трудов должна отличаться от аннотации к учебнику, и потенциальный читатель должен на это ориентироваться.

Рассмотрим подробнее аннотации к **научно-популярному, научно-просветительскому и популярному** типам изданий. Очевидно, что в современной практике наметилась тенденция к возникновению гибридных типов изданий, имеющих черты научного и просветительского, научно-популярного и популярного изданий. Некоторые типы изданий пока не обозначены в ГОСТе, но существуют в реальной редакторской практике (см. [Гоголи-

на, Иванова 2014]). Как показывает современный издательский опыт, отнесенность издания к научному типу в ряде случаев не имеет достаточных оснований, но редакторы обозначают его именно так, чтобы придать подобному изданию определённую статусность и значимость.

В статье представлена экспериментальная верификация предположения о том, что аннотация может достаточно точно для читателя отражать типологические признаки издания, как получившего, так и не получившего стандартного определения.

В качестве испытуемых выступили студенты ИФКиМК (Ур-ГПУ) второго, третьего и четвертого курсов, в том числе бакалавры-редакторы. Всего в анкетировании приняли участие 56 человек.

Стимульным материалом послужили тексты аннотаций к изданиям разных типов: научно-популярному, научно-просветительскому и популярному. В выборку включены аннотации, составленные как авторами (в издании Демидовского института, аннотация № 2), так и издателями (аннотации №№ 1, 3). В предложенных аннотациях имеются языковые маркёры типологических отличий изданий. Названия типов изданий (кроме «научно-просветительского») взяты из существующего ГОСТа, Список названий больше перечня аннотаций: в него включены типы, имеющие как значительное сходство (например, научно-популярное и популярное), так и существенно различающиеся между собой (научное и духовно-просветительное).

Задание для испытуемых формулировалось в виде следующей инструкции:

**Выберите из предложенного ниже списка типов изданий, соответствующий каждой из аннотаций тип. Подпишите его рядом с аннотацией. Обоснуйте свой выбор.**

#### **Типы изданий**

- научное
- популярное
- научно-популярное
- научно-просветительское
- духовно-просветительное

**1.** Книга «Язык телодвижений» поможет осознанно фиксировать, определять и понимать внутреннее состояние собеседника, его настроение, отношение к происходящему и к вам на основе его жестикюляции. Учитывая тот факт, что мужская половина человечества владеет искусством бессознательного восприятия такого рода сигналов в меньшей степени, у вас есть прекрасная возможность овладеть этим искусством на сознательном уровне.

Язык телодвижений уже в течение двух десятилетий остается мировым бестселлером. Ее суммарный тираж уже составил 12 миллионов экземпляров, и она переведена на 26 языков. Чувства и мысли человека легко можно разгадать по его позе, мимике и жестам, и это значительно облегчает задачу выбора правильной линии поведения при дружеском и деловом общении и принятии важных решений.

Новый язык откроет перед вами новые горизонты восприятия людей, поможет почувствовать себя уверенно и непринужденно в любой незнакомой обстановке, потому что вы всегда будете знать, что на самом деле думают и чувствуют ваши собеседники. Изучайте язык телодвижений, и вы непременно добьетесь успеха во всем!

**2.** Письма и документы первого русского банкира и крупнейшего благотворителя П. А. Демидова относятся к блистательной эпохе русской истории, когда произошло укрепление российской государственности и были достигнуты выдающиеся успехи в области экономики, науки и культуры. XVIII век – время формирования грамматических норм современного русского литературного языка, накопления его словарного богатства. Издание даёт возможность представить русский язык в деловой и дружеской переписке, почувствовать его связь с живой речью и фольклором.

Книга адресована историкам, экономистам, филологам и широкому кругу читателей.

**3.** Мечта о красивой свадьбе кажется несбыточной? Ждешь, когда мужчина предложит тебе руку и сердце, а он предлагает подумать об этом еще год-другой? Сколько можно ЖДАТЬ! Пора ДЕЙСТВОВАТЬ! В этой книге ты найдешь 10 РЕАЛЬНЫХ советов, как заставить его жениться, хит-парад доводов, ко-

*которые приводят мужчины против брака, и как на них отвечать, как создать семью с мужчиной и как не разрушить брак по любви.*

*А пока дело идет к свадьбе, узнай, что может случиться с вами в первый год брака, как наладить отношения с родителями будущего мужа, плюсы и минусы гражданского брака, а также откровенные признания мужчин, согласившихся на брак.*

Количественная обработка полученных данных: выбор типа издания из списка с его обоснованием выглядит следующим образом.

#### **Аннотация № 1 к научно-популярному изданию:**

Ядро: научно-популярное (45); дальняя периферия: духовно-просветительное (7), крайняя периферия: научное (1), научно-просветительское (1), популярное (1).

Столь явно выделившееся ядро свидетельствует о том, что представленная в книге московского издательства «Эксмо» аннотация полностью соответствует его замыслу и отражает тип издания, призванный вызвать интерес у широкого круга читателей. Это связано с популяризацией научных идей относительно анализа невербальной коммуникации в книге Алана Пиза «Язык телодвижений». Большинство респондентов не были знакомы с содержанием данной книги, хотя многие о ней слышали. Испытуемые, опираясь на аннотацию, отнесли её к числу научно-популярных и выразили желание прочитать её. Свой выбор типа издания респонденты аргументировали следующими комментариями: «книга описывает научные достижения в области изучения невербалики, но в то же время доступна читателям любого уровня подготовки», «информация, представленная в аннотации, явно научная, серьёзная, но книга ориентирована на массового читателя, доступна каждому, написана приятным языком, у неё лёгкий слог», «в книге описываются научные факты, но она пользуется спросом у любых читателей, поэтому стала мировым бестселлером», «всестороннее описание невербалики делает книгу научной, а огромный тираж – популярной» и т. п. В обосновании научного типа издания респонденты опирались на содержательную характеристику книги в аннотации, а обозначение читательского адреса и большого тиража в тексте аннотации стало для испытуемых сигналом популяризации научных дан-

ных, представленных в ней.

Отнесение этой книги к числу духовно-просветительных и научно-просветительских обусловлено непониманием испытуемыми особенностей данного типа изданий или попыткой за словом *просветительский* увидеть то, что традиционно делает книгу популярной, о чём свидетельствуют комментарии такого рода: «книга просвещает читателя в вопросах невербалики», «книга касается духовно-нравственных сторон жизни, т.к. рассказывает об отношениях между людьми», «книга несёт научные знания бытового типа каждому человеку» и др. Если группа респондентов, отнёсших данную книгу к научно-популярным, аргументированно обосновывала свой выбор, то вторая группа оставляла этот выбор либо без комментария, либо давала ответы типа «просвещает широкие читательские массы», а то и «интуитивно», и «я так думаю». Основными критериями выбора типа издания респондентами послужили такие, как заявленная в аннотации тематика или обозначение общего содержания книги, стиль изложения в аннотации, соответствующий, по мнению испытуемых, стилю изложения в самой книге, а также обозначение её читательского адреса и тиража.

#### **Аннотация № 2 к научно-просветительскому изданию:**

Ядро: научно-просветительское (29); ближняя периферия: научное (18), дальняя периферия: научно-популярное (5), духовно-просветительное (4).

В анализе аннотации к книге «Прокофий Акинфиевич Демидов. Письма и документы. 1735-1786», выпущенной Демидовским институтом г. Екатеринбурга, ядерная зона выделилась тоже весьма заметно. Комментарии респондентов носят следующий характер: «книга основана на научных фактах и написана научным языком, адресована как специалистам, так и широкому кругу читателей», «содержит новые сведения научного и общекультурного характера, изложенные в научной манере», «книга рассчитана на образованного читателя, который узнает для себя что-то новое, расширит свой научный кругозор», «книга рассказывает об интересной исторической личности и предназначена думающему читателю, интересующемуся российской историей», «исторический подход интересен сейчас многим людям» и др. В обосновании научно-просветительского типа издания рес-

понденты вновь опирались на содержательную сторону аннотации к данной книге и на научный стиль изложения, заметный даже по тексту аннотации, а обозначение читательского адреса стало для испытуемых фактором, определяющим её просветительский характер.

В зоне ближней периферии оказалась отнесённость издания к числу научных, что часто сопровождалось комментариями типа «книга способна заинтересовать узкий круг читателей в сугубо научных целях», «книга будет интересна только профессионалам», «надо обладать достаточными научными сведениями, чтоб прочитать такую книгу», «строгий, "сухой" язык» и т.п. Основным критерием характеристики данной книги является её научная проблематика и обозначение читательской аудитории, прежде всего, как специальной и только затем – как широкой, что не укрылось от внимания респондентов: «несмотря на приписку *широкий круг читателей*, интересна книга будет только филологам и историкам».

### **Аннотация № 3 к популярному изданию:**

Ядро: популярное (52); крайняя периферия: научно-популярное (2), духовно-просветительное (2).

По аннотации к книге «Kleo.ru. Заставь его жениться! 10 лучших способов выйти замуж» (также московского издательства «Эксмо») респонденты абсолютным большинством голосов отнесли её к типу популярных, что вполне закономерно, т.к. книга содержит советы популярной психологии в области гендерных взаимоотношений. Этому были посвящены основные комментарии участников эксперимента: «в книге нет ничего научного, она носит развлекательный характер (кто вообще будет пользоваться такими советами всерьёз?)», «ни стиль изложения книги, ни материал, в ней собранный, не может претендовать на научность», «чтение этой книги не требует специальной подготовки, она написана простым, доступным языком, её может прочитать любой желающий, точнее желающая», «интересная книга для определённого круга женщин», «книга с такой аннотацией рассчитана на массового читателя, не обладающего художественным вкусом», «в аннотации много восклицаний и вопросов, простая разговорная лексика, что сделано для привлечения внимания читателя к данной книге», «книга, лёгкая для восприятия

любого читателя и по языку, и по содержанию», «издание для досуга», «лёгкое, забавное чтение» и др. Респонденты давали и абсолютно безапелляционные объяснения в духе «книга популярная... нечего тут комментировать» или отмечали «рекламный характер» книги. Самими издателями тип книги определён как научно-популярный, но с данной версией согласились только двое опрошенных, которые мотивировали свой выбор тем, что «научный подход хорош в любом деле» и «многие женщины мечтают о замужестве, возможно, эта книга им поможет», ничем другим не обосновывая эту отнесённость. Попытка респондентов определить данную книгу как духовно-просветительское издание опиралась на то, что «молодым девушкам надо откуда-то черпать свой жизненный опыт». В подобного рода комментариях испытуемый вновь интерпретирует значение слова *просветительский* понятным для него самым способом.

Как следует из представленных количественных данных, наиболее однозначно были квалифицированы **популярное** (еще раз заметим в скобках, что издателями эта книга относится к научно-популярному изданию) и **научно-популярное** издания. **Научно-просветительское** издание получило соответствующее обозначение также значительным количеством испытуемых (29), однако оно же отнесено к научному типу издания в 18-ти анкетах, что вполне закономерно: в аннотации на первый план выдвигаются собственно научные факты, излагаемые на страницах книги, и стиль её написания, обозначение же читательской аудитории как широкой многими респондентами было подвергнуто сомнению.

В обосновании типа издания испытуемые опирались на **содержательную** или **тематическую** характеристику издания (научные факты – невербальные сигналы, историческая личность XVIII в.; бытовая тема), **стилистические** особенности аннотации (наличие/отсутствие разговорных конструкций и лексики, использование книжной и специальной лексики, научный/ разговорный стиль изложения) и обозначение **читательского** адреса в тексте аннотации.

#### ЛИТЕРАТУРА

Гоголина Т.В., Иванова Е.Н. Современное научное издание: к проблеме типологии // Научное мнение. – 2014. – № 9.

ГОСТ 7.60-2003 «Издания. Основные виды. Термины и определения». – М., 2003. [Электронный ресурс]. URL: [http://www.gumfak.ru/izdat\\_shtml/gost76090/gost760901.shtml](http://www.gumfak.ru/izdat_shtml/gost76090/gost760901.shtml). 1089.

*Kleo.ru. Заставь его жениться! 10 лучших способов выйти замуж.* – М., 2013.

*Пиз А. Язык телодвижений.* – М., 2006.

*Прокофий Акинфиевич Демидов. Письма и документы. 1735-1786.* – Екатеринбург: Демидовский институт, 2010.

©*Гоголина Т.В., 2015*

©*Иванова Е.Н., 2015*

**М.А. Лаппо**

*(Новосибирский государственный педагогический университет, г. Новосибирск, Россия)*

## **ПОНИМАНИЕ КОНФЛИКТОГЕННОГО ТЕКСТА И ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ/АНТИЦЕННОСТИ<sup>29</sup>**

**Аннотация:** В статье представлены результаты эксперимента, связанного с пониманием конфликтного текста. Во-первых, эксперимент выявил связь между актуальными ценностями / антиценностями и профессиональной ориентацией испытуемых. Во-вторых, установлена корреляция между характеристиками персонажей текста, ассоциированными или неассоциированными с ценностями/антиценностями реципиента, и вектором оценки персонажей – их принятием или непринятием.

**Ключевые слова:** Лингвистическая экспертиза, конфликтный текст, медиатекст, понимание текста, ценности, антиценности.

Проблема понимания текста изучалась с разных теоретических позиций и вошла, как пишет А. А. Залевская, в число «мировых проблем» [Залевская 2005: 265]. В данной статье объек-

---

<sup>29</sup> Исследование поддержано РГНФ. Проект № 15-14-54001 «Конфликтный текст в зеркале лингвистического экспертирования: оскорбление, унижение чести и достоинства, порочащая информация в публичной коммуникации региона».